香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

दादी माँ के केले / 婆婆嘅香蕉

Written by: Ursula Nafula
Illustrated by: Catherine Groenewald
Translated by: Nandani (hi), dohliam (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by 香港故事書 in an effort to provide children’s stories in 香港’s many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/3.0

दादी माँ के केले

婆婆嘅香蕉

✎ Ursula Nafula
Catherine Groenewald
Nandani
Hindi / Cantonese
Level 4

(imageless edition)

दादी माँ का बगीचा बहुत सुंदर था और ज्वार, बाजरा और कसावा से भरा हुआ था। पर उनमें से सबसे अच्छे केले थे। ऐसे तो दादी माँ के बहुत सारे नाती-पोते थे, पर यह राज़ मुझे ही पता था कि मैं उनकी सबसे ज़्यादा लाड़ली हूँ। वह कई बार मुझे अपने घर बुलातीं। वह मुझे अपने छोटे-छोटे राज़ भी बतातीं। लेकिन एक राज़ जो वह मुझे से नहीं बताती थीं, वह यह था कि वह केले कहाँ पकाती हैं।

. . .

婆婆有個好靚嘅花園，種滿晒啲高粱，小米同埋木薯，但係咁多嘢入面最好嘅就係香蕉。婆婆雖然有好多孫仔孫女，但係我心入面知道佢最鍾意我㗎。佢時時都會請我嚟佢屋企玩，講啲小秘密俾我聽。但係有一個秘密佢從來都冇試過同我講，就係佢催熟香蕉嘅辦法。

उस शाम को मुझे मेरी माँ, पिता और दादी माँ ने बुलाया। मुझे पता था क्यों। उस ही रात जब मैं सोने के लिए लेटी, मैंने फैसला किया कि अब मैं कभी भी दादी माँ, अपने माता-पिता और किसी और की चोरी नहीं करूँगी।

. . .

嗰日挨晚，我被爹哋媽咪同埋婆婆叫咗過去。我知道佢哋點解搵我。嗰日晚上，當我上床瞓覺嘅時候，我知道我再又唔會偷嘢啦，唔偷婆婆嘅，唔偷爹哋媽咪嘅，邊個啲嘢都唔可以再偷。

अगले दिन बाज़ार था। दादी माँ जल्दी उठीं। वे हमेशा पके केले और कसावा को बाज़ार बेचने जाती थीं। मुझे उस दिन उनके घर जाने की जल्दी नहीं थी। लेकिन मैं उनसे ज़्यादा दिन दूर नहीं रह सकी।

. . .

第二日係婆婆趁墟打市嘅日子。婆婆好早就起身，佢將成熟咗嘅香蕉同木薯運到墟場度去賣。我嗰日冇急住去睇佢，但係我知道，我冇可能永遠避開婆婆。

एक दिन मैंने देखा कि दादी माँ के घर के बाहर धूप में घास से बनी टोकरी रखी हुई है। जब मैंने उनसे ये पूछा ये किसलिए है तो मुझे बस इतना ही उत्तर मिला की “यह मेरी जादुई टोकरी है।” टोकरी के बगल में बहुत सारे केले के पत्ते थे जिन्हें दादी माँ समय-समय पर पलटती रहती थीं। मैं जानना चाहती थी कि “दादी माँ के ये पत्ते किस लिए हैं?” जब मैंने ये पूछा तो उन्होंने मुझे केवल ये बताया कि “ये जादुई पत्ते हैं।”

. . .

有一日，我見到婆婆放咗一個巨大嘅草籃喺門外。我問婆婆呢個係攞嚟做咩嘢嘅，但係婆婆就單單話：「呢個係我嘅神秘籃仔。」喺籃仔一邊放咗幾塊香蕉葉，婆婆間中都會去翻轉啲葉幾下。我好好奇，就問婆婆：「呢啲葉係攞嚟做咩嘢嘅？」但係婆婆只係應咗一句：「呢啲係我嘅神秘葉仔。」

दादी माँ के केलों, केले के पत्तों और उस बड़ी सी घास की टोकरी को देखना बड़ा ही मज़ेदार था। उन्होंने किसी ज़रूरी काम से मुझे मेरी माँ के पास भेज दिया। मैंने कहा “दादी माँ आप जो बना रही हैं मुझे देखने दीजिए न ...” “बच्ची, ज़िद मत करो, जो कहाँ गया है वो करो,” उन्होंने चेताया। मैं भाग गई।

. . .

我好好奇噉睇住婆婆、香蕉、香蕉葉仲有嗰個巨大嘅草籃。但係婆婆就打發咗我去媽咪嗰便幫手。我嗎住婆婆就話：「俾我留响度睇吓啦！」但係婆婆就堅持話：「唔好咁硬頸啦，小朋友，照我講嘅去做啦。」我唯有走開囉。

उसी दिन, जब दादी माँ बगीचे से सब्ज़ियाँ तोड़ रही थीं, मैं केलों की ओर झाँककर उनकी आँख बचाकर केलों की चोरी की। सभी केले लगभग पक चुके थे। मैं चार से ज़्यादा केले नहीं ले पाई। जैसे ही मैं दबे पाँव दरवाजे की तरफ़ बढ़ी, मैंने बाहर दादी माँ को खाँसते हुए सुना। मैंने जल्दी से केलों को कपड़ों के अंदर छिपाया और जल्दी से उनसे बचकर निकल गई।

. . .

第二日，我趁婆婆喺花園度摘蔬菜嘅時候，又偷偷走入佢間房去睇嗰啲香蕉。啲香蕉差唔多全部都熟晒嘞。我就頂唔順誘惑，攞咗四條香蕉。我趷高腳離開佢間房，就聽到婆婆喺度咳緊。我收埋啲香蕉喺條裙仔下底，好似乜都冇發生過噉就走開咗。

अगले दिन जब वो मेरी माँ के पास आईं, तो मैं एक बार फिर केलों को देखने के लिए उनके घर भागी। वहाँ पर बहुत सारे पके केले थे। मैंने एक उठाया और उसे अपने कपड़ों में छिपा लिया। टोकरी को ढँकने के बाद मैं घर के पीछे गई और जल्दी से उसे खा लिया। यह उन सभी केलों से ज़्यादा मीठा था जो अब तक मैंने खाए थे।

. . .

第二日呢，婆婆嚟睇我媽咪，我又走到婆婆屋企去偷睇嗰啲熟香蕉。有一梳香蕉已經非常之熟嘞。我摘咗一條香蕉，收埋咗佢喺我條裙仔度。扣返好個籃仔之後，我就走到間屋後面，偷偷噉食咗條香蕉：呢個絕對係我食過最好味嘅香蕉嚟！

जब मैं लौटी, दादी माँ बाहर बैठी थीं पर वहाँ न तो केले थे और न ही उसके पत्ते। “दादी माँ, टोकरी और सारे केले कहाँ हैं, और ...कहाँ” लेकिन मुझे एक ही उत्तर मिला कि “वे सब मेरे जादुई स्थान पर हैं।” यह उत्तर बहुत ही निराशाजनक था!

. . .

到我返嚟嗰陣時，婆婆正坐喺外便唞吓，但係就唔見個籃同香蕉！我就問婆婆：「個籃去咗邊度呀？香蕉去咗邊度呀？仲有嗰啲……」但係婆婆只係應咗一句：「佢哋都喺一個神秘嘅地方。」我好失望！

दो दिन बाद, दादी माँ ने मुझे अपनी छड़ी लाने के लिए अपने कमरे में भेजा। जैसे ही मैंने दरवाज़ा खोला वैसे ही पके केलों की मीठी सुगंध से मेरा मन आनंदित हो गया। अंदर के कमरे में दादी माँ की बड़ी सी घास की जादुई टोकरी थी। उसे पुराने कंबल से अच्छी तरह छुपाया गया था। मैंने उसे हटाया और मुझे एक लाजवाब खुशबू आई।

. . .

過咗兩日時間，婆婆就叫我由佢間房度攞佢支士的嚟俾佢。我一打開道門，就聞到朕熟香蕉嘅味道。原來婆婆嘅神秘籃仔就擺响佢間房度！上面揿咗條舊毛氈，我揭開條毛氈，大力嗽聞嗰朕香噴噴嘅味道。

दादी माँ की आवाज़ सुनकर मैं चौंक गई “तुम क्या कर रही हो? जल्दी से मेरी छड़ी लाओ।” मैं जल्दी से उनकी छड़ी लेकर आ गई। “तुम किसलिए मुस्कुरा रही हो?” दादी माँ ने पूछा। जब उन्होंने ये पूछा तब मुझे एहसास हुआ कि मैं अभी भी उनके जादुई स्थान का पता लगने पर मुस्कुरा रही थी।

. . .

婆婆嗌我嘅時候，嚇咗我一跳：「你喺度做緊乜嘢？快啲攞我支士的嚟。」我趕緊攞咗支士的出去俾婆婆。婆婆睇住我，就問：「你喺度笑緊乜嘢呀？」我先至意識到，我仲喺度因為發現咗呢個神奇嘅秘密而偷笑緊。